El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias, 2017 pp. 197-214
Edición de Maria Vittoria Calvi, Beatriz Hernán-Gómez Prieto y Elena Landone

CAPÍTULO 9

Lorenzo Franciosini y los *Diálogos apazibles.* Fraseología y traducción

Mariarosaria Colucciello
Università degli Studi di Salerno

1. Introducción

En este trabajo no albergamos mayores pretensiones que las de analizar la traducción al italiano de las unidades fraseológicas –de ahora en adelante UFs– presentes en la obra *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano* (1626) sobre cuya autoría española no hay comunión de opiniones entre los estudiosos, pero sí acerca de la identidad de su traductor al italiano, el humanista, lexicólogo y gramático del Siglo de Oro Lorenzo Franciosini.

Tras escribir uno de los diccionarios bilingües español-italiano más conocidos –el *Vocabolario italiano e spagnolo* (1620)– y la *Grammatica spagnuola ed italiana* (1624), y tras traducir *L'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia* (1625), en la misma época (1626) tradujo también estos siete[1] pequeños diálogos que le ofrecieron un espacio de investigación mucho más amplio que la gramática o las entradas de un diccionario.

En este trabajo pondremos en contexto muy brevemente la figura del maestro Lorenzo Franciosini y la obra en cuestión, destacando cómo, al igual que los demás maestros europeos de lenguas, también a Franciosi-

[1] En realidad, el traductor francés Oudin añadió otro diálogo, el octavo, que no será objeto de nuestro estudio.

AISPI Edizioni, 2017
ISBN: 978-88-907897-2-4

ni sus propios intereses pedagógicos le motivaron para escribir obras de interés científico, así como para emplear los materiales de otros autores o profesores en provecho de sus alumnos.

De hecho, su trabajo de traductor del español al italiano fue crucial para que los hablantes de su propia lengua pudieran gozar de un material pedagógico y práctico y, a su vez, aprendieran el español, lengua por la que siempre demostró admiración y afecto.

Tras detenernos en las teorías de la traducción fraseológica, partiremos de las taxonomías de los lingüistas y fraseólogos Gloria Corpas Pastor (2003) y Alberto Zuluaga (1998), para luego establecer las estrategias traductivas empleadas por Franciosini.

En base a estas analizaremos la traducción al italiano de las 209 UFs presentes en los *Diálogos,* y llegaremos a la conclusión de que el traductor se esforzó mucho para intentar buscar la equivalencia fraseológica, lo cual sigue siendo uno de los ejes centrales y más representativos de la comparación interlingüística.

Todo esto destaca aún más el interés patente por los estudios de tipo comparativo y/o contrastivo por parte de un hispanista no nativo, que analizaba elementos y entradas propias de la lengua española, anticipando las investigaciones actuales en ámbito fraseoparemiológico, tan frecuentes sobre todo en España.

2. Lorenzo Franciosini y los *Diálogos:* contextualización e interrogantes

No sabemos mucho de este destacadísimo intérprete del siglo XVII; tal vez lo único que se conozca de su biografía oscura nos lo proporcionan las portadas y las notas preliminares de sus obras, según las cuales Lorenzo Franciosini de Castelfiorentino nació en Florencia, fue profesor de español en Siena y en la Academia de Pisa y residió en Venecia en los años 1622 y 1626.

Sin embargo, no cabe duda de que nuestro autor desempeñó una profesión muy significativa en la Europa de los siglos XVI y XVII, la de maestro de lenguas, que representaba una imagen prototípica y resumía una tradición muy antigua para la cual aprender lenguas diferentes de la propia se convertía casi en una necesidad.

Además, principalmente en esos dos siglos, el contexto del viejo continente exigía que una multitud de europeos aprendiera sobre todo el español (Martín Sánchez, Nevado Fuentes 2009) por motivaciones diferentes, tales como la expansión territorial del reino de España, sus relaciones políticas con otros Estados, y el reconocimiento prácticamente oficial de las lenguas vernáculas –entre las que lucía el español– como instrumento de comunicación culta (Lapesa 2008: 252-82; Cano Aguilar 1997: 231-43). De este modo, se fue constituyendo el oficio de maestro de lenguas (como decimos, como resultado de la necesidad imperiosa de aprender nuevas lenguas), lo que contribuyó en gran medida a que empezaran a elaborarse diferentes materiales destinados a ese propósito esencial de aprendizaje.

Si de Lorenzo Franciosini ignoramos prácticamente todo, con respecto a su producción como maestro de lenguas sí tenemos certezas, lo cual nos permite comprobar que existió realmente (Gallina 1959: 263-4).

Muchos han destacado que su producción –que se concentra casi exclusivamente en una década– no fue totalmente original por seguir aquella del francés Oudin quien, en la misma época, enseñaba español en Francia. Está claro que la obra de Oudin le sirvió como patrón o modelo para su trabajo, pero de ninguna manera se puede sostener que haya habido una influencia más allá de lo lícito; prueba de ello es el estudio de Dante Bernardi (1993: 174-5) que refutó la hipótesis de un posible plagio al cotejar filológicamente las ediciones de las traducciones del *Quijote* de Oudin y de Franciosini.

Sin embargo, Lorenzo Franciosini trabajó la enseñanza del español en Italia y prueba de ello son las diez ediciones impresas en dos siglos de su diccionario, el cual se convirtió en una obra de consulta didáctica y práctica hasta bien entrado el siglo XX.

También la autoría de los *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano* es incierta y plantea muchos problemas de dependencias.

Estos siete diálogos iniciales –compuestos en dos columnas con traducción paralela español/italiano[2]– fueron publicados por primera vez en 1599, en Londres, por John Minsheu, aunque hay reservas incluso sobre su autoría real; en los años siguientes todos los europeos pudieron gozar de

[2] De hecho, él separa el diálogo en dos columnas: a la izquierda sitúa la versión en español y a la derecha la italiana.

su belleza e interés científico gracias a las traducciones al italiano, alemán y francés.

Oudin fue el primero en traducirlos al francés, añadiéndoles un octavo diálogo sobre "las cosas tocantes al caminar por España", con interlocutores franceses que se interesan por las cosas de España y "hacen alusiones a reivindicaciones territoriales por parte de Francia" (Riquer 1942: 25).

Lorenzo Franciosini se ocupó de la traducción al italiano trabajando directamente la obra de Oudin y añadiéndole una nomenclatura bilingüe[3]. No citó el nombre de su autor, ni le brindó una dedicatoria o un prólogo. Lo único que Franciosini confesaba en su dedicatoria a Guolfgango Dieterico y Giovanni Schleinitz era que

> invidioso che questi dialoghi spagnoli andassero attorno solamente in lingua franzesa, mi son mosso, a persuasione di alcuni affezionati allo studio di diversi linguaggi a volgarizzargli in toscano [así que] sono tradotti e per conseguenza corrotti.

Esto dio lugar a una especie de leyenda negra acerca de las razones reales que empujaron a estos dos estudiosos a traducir los diálogos: mientras los motivos de Oudin se aclararon inmediatamente cuando confesó que su labor de hispanista solo le servía para insultar a sus *ennemis* españoles, hay quien opina que la traducción de Franciosini no es otra cosa sino un declarado homenaje a los dominadores del mundo y a su acción en América (Gentilli, Mazzocchi 1996).

De hecho, en el prólogo de su *Gramática* se lee:

> La castigliana per questa e più ragioni può anteporsi a molte d'Europa, pellegrinandosi con essa gran parte di questa ed infinite ancor del Nuovo Mondo, edancorché di queste cose fosse manchevole, solo ragion bastevol le sarebbe l'essere spagnuola e quella che si parla dai dominatori d'una delle maggior parti dell'universo […].

Lo cierto es que estos diálogos son auténticos cuadros de la vida cotidiana […] magníficamente escuetos y llenos de vivacidad y gracia. En ellos se

[3] Oudin y Franciosini no fueron los únicos en ocuparse de estos diálogos. De hecho, también Juan de Luna –que enseñaba español en Francia– los volvió a publicar en 1619, añadiendo a los siete diálogos ingleses cinco de su propia autoría. En 1650, el hijo de Oudin, Antoine, hizo una impresión cuatrilingüe de estos diálogos, mientras que más tarde, en 1708, Francisco Sobrino publicó los diálogos editados por Oudin y otros seis más.

presentan situaciones perfectamente habituales, en las que los interlocutores, aunque a veces sean herederos de muy reconocibles precedentes literarios, son también identificables con personajes de la vida real (Díaz-Mas 2003: 239).

3. La traducción de las UFs

Son notorias las dificultades que supone traducir las UFs, es decir, aquellas combinaciones de palabras tan estudiadas hoy día y que Gloria Corpas Pastor define como "unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta" (1996: 20), que se caracterizan por la polilexicalidad, institucionalización, estabilidad (fijación y especialidad semántica), alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes, idiomaticidad y variación potenciales.

Sus caracteres intrínsecos –sobre todo el hecho de ser una combinación fija de palabras y de tener un significado que casi nunca se desprende de aquel de sus elementos constituyentes– dificultan su tratamiento desde diferentes puntos de vista (Penadés Martínez 1998), ya sea de la didáctica, del aprendizaje como lengua extranjera y, claro está, de la traducción.

De hecho, la traducción de UFs sigue siendo un desafío de difícil realización incluso para el traductor más atento y cuidadoso; por lo general, buscar en la lengua terminal las correspondencias adecuadas para las fórmulas de la lengua original entraña una enorme dificultad (Corpas Pastor 1996; Gutiérrez Díez 1995; Sevilla Muñoz, 2000; Mogorrón Huerta, Mejri 2010), también en el caso de dos idiomas con numerosas confluencias como el español y el italiano.

Hoy día pueden encontrarse numerosos estudios acerca de los problemas con los que tropieza el traductor frente a la conversión de las unidades fraseológicas en otro idioma. A este propósito, Pedro Mogorrón Huerta (2012: 83) ha subrayado que

> [...] les problèmes de terminologie qui se posent au traducteur et les problèmes de polysémie ou de synonymie qui ne coïncident pas toujours entre deux langues ne sont que la pointe de l'iceberg. Le traducteur ne peut plus se limiter à réaliser une simple comparaison de structures linguistiques en laissant de côté les contenus

> rhétoriques, stylistiques, culturels, etc. présents dans de nombreux textes et qui sont fondamentaux pour les reproduire dans la langue cible.

Al mismo tiempo, Gloria Corpas Pastor (2001: 67) ha puesto de manifiesto que la traducción fraseológica es un auténtico reto,

> [...] algo más que una búsqueda consciente en el repositorio léxico de dos lenguas. Todo traductor que se precie realiza constantemente una labor interpretativa de los textos con los que está trabajando. Se trata de plasmar la interrelación existente entre el mensaje explícito, el implícito y el sobreentendido en el texto origen (TO), una vez pasado por el tamiz del escopo específico en cada caso. El texto meta (TM) resultante será un conglomerado de todo lo anterior
> [...]. Las unidades fraseológicas requieren, por sí mismas, la interpretación tripolar propia de los textos completos. Constituyen, pues, auténticas unidades de traducción dentro de sus co-textos más amplios, esto es, dentro de los textos que las albergan, los cuales cohesionan y vertebran. La unidad fraseológica (Uf) en tanto que unidad de traducción (UT) representa una dificultad en sí misma en cualquier fase del proceso translativo.

Algunos estudiosos han llegado incluso a afirmar la intraducibilidad de estas unidades porque muy a menudo tienen su origen en un hecho histórico o en una situación concreta difícil de entender o de reproducir en otro idioma (Santamaría Pérez 1998).

En realidad, la mayoría de los lingüistas ha señalado que gran parte de las UFs poseen equivalentes funcionales y que pueden ser traducidas por medio de cualquier mecanismo disponible, lo importante es que las UFs del texto meta tengan las mismas cualidades funcionales que las del texto origen (Dobrovol'skij 2005).

Respecto del proceso de traducción fraseológica, Corpas Pastor (2003) ha detectado tres pasos –identificación, interpretación y búsqueda de correspondencias– que, a su vez, presentan diferentes problemas.

Los primeros dos pasos están estrechamente relacionados entre sí, porque una identificación equivocada seguramente dificulte una adecuada interpretación: la posible falta de competencia fraseológica del traductor, las frecuentes manipulaciones creativas externas de las UFs idiomáticas –que, por lo general, se detectan más fácilmente por no tener sentido literal– y la inexistencia de las conceptualizaciones de realidades de la lengua de origen

en la lengua meta son unos escollos a veces infranqueables.

El último paso –la búsqueda de correspondencias– se divide en establecer las correspondencias tanto en el plano léxico como en el textual y discursivo: se buscan equivalentes semánticos de la UF original a través de cuatro grados de equivalencia –plena o total, parcial, de los falsos amigos fraseológicos o unidades fraseológicas pseudoequivalentes y nula– (2003: 281-83).

Por lo que a la primera se refiere, la UF del texto meta debe tener el mismo significado denotativo y connotativo, las mismas carga pragmática y base metafórica, así como iguales restricciones de uso. Zuluaga (1999: 539) señala que se trata de un ideal difícil de alcanzar; sin embargo, en nuestro caso, siendo el español y el italiano lenguas con muchos parentescos, esta equivalencia es bastante frecuente.

Con respecto a la equivalencia parcial, las UFs de ambos textos difieren en uno o más niveles, como los contenidos semánticos, las restricciones de uso o la base figurativa.

En la tercera, las UFs presentan similitudes formales por lo que a los elementos constitutivos se refiere, pero significados diferentes, figurados.

Las UFs que tienen equivalencia nula son aquellas cuyas realidades socioculturales no coinciden en nada, como en el caso de las UFs españolas referidas al mundo de la tauromaquia.

También para Alberto Zuluaga (2001: 68), la traducción de las UFs se basa en la equivalencia, de ahí que el proceso de traducción se fundamente en la búsqueda y selección de equivalencias que –coincidiendo con Corpas Pastor– pueden tener diferentes modalidades.

Este autor detecta seis tipos –dos más que las de Corpas Pastor, pero coincidentes en lo concreto–, que van desde la correspondencia total a la nula:

- correspondencias cabales (de componentes, de estructura y de contenido);
- correspondencias en cuanto al contenido pero no a la estructura;
- correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido;
- correspondencias parciales en cuanto al valor semántico;
- falta de correspondencia en la lengua meta; correspondencias en cuanto a la estructura y a los componentes, pero no en cuanto al contenido (Zuluaga 1998: 212-213).

Para analizar la traducción hecha por Franciosini de las UFs presentes en los *Díalogos* partimos de los estudios de Corpas Pastor (2003) y de Zuluaga (1998), que consideramos aún vigentes, a pesar de todas las limitaciones que el caso necesariamente impone, porque somos conscientes de que estamos adaptando técnicas de traducción fraseológica actuales a una obra de hace cuatro siglos.

4. Análisis de los *Diálogos:* UFs y su traducción

En este apartado vamos a analizar cómo Lorenzo Franciosini tradujo las UFs (locuciones, colocaciones, paremias, etc.) de los diálogos, teniendo en consideración que no era la primera vez que Franciosini tropezaba con ellas.

De hecho, ya en el *Vocabolario italiano e spagnolo* de 1620, las frases, construcciones y expresiones pluriverbales, además de paremias, figuraban prepotentemente como subentradas (Martínez Egido, Ruiz Gurillo 2006) que a veces el autor traducía, y otras veces solo las dejaba como muestra de las posibilidades existentes.

Lo cierto es que, en un ensayo sobre el *Vocabolario,* Manuel Alvar Ezquerra (2002: 194-5) ha destacado la numerosa presencia en dicha obra de esas construcciones:

> La frecuencia de entradas y subentradas de carácter fraseológico no solo es prueba de un buen conocimiento de las dos lenguas –independientemente de las fuentes que manejase– sino que son muestra también de un notable interés por la enseñanza y conocimiento de la lengua, que no se halla muy lejos de los principios didácticos erasmistas.

La tarea que Franciosini se propuso en los *Diálogos* presentaba numerosos problemas metodológicos y lingüísticos, por la falta de correspondencia de una entrada en italiano o por la imposibilidad de comprender las expresiones fijas mediante explicaciones gramaticales o por analogía (Scandola 2001: 81).

A veces, Lorenzo Franciosini intentó solucionar el problema relativo a la falta de correspondencia mediante la traducción literal al italiano, seguida de la equivalencia correcta o de una explicación para que el usuario de la

otra lengua pudiera captar completamente la secuencia en cuestión, tanto en la forma, como en el significado y el empleo.

Otras veces, el autor se sirvió de la glosa, una nota muy típica en los textos medievales, que se hallaba en los márgenes o entre las líneas de una obra y con la cual se explicaba el significado del texto en el idioma original o en la lengua del texto meta.

Tal y como nos brinda Hans Janner (2010: 258),

> es fácil de entender que escoger un tema, un mote, plantear un problema, proponer argumentos, todo esto no deja reposo a la disposición intelectual del glosador. Constantemente se esfuerza por tomar postura y por discernir [...]. Así, las glosas se parecen a un espejo giratorio que [...] refleja los ideales, las preocupaciones y las añoranzas de aquellos tiempos, de su vivir y luchar. Visto desde esta ladera, resulta evidente que la mayoría de las glosas conservadas llevan el sello de la responsabilidad ética.

Franciosini proporcionaba glosas de forma continuada, interrumpiendo los diálogos y su traducción, comentando su pronunciación o haciendo observaciones acerca de costumbres, de usos lingüísticos o de la falta de equivalencia entre las dos lenguas. Tal y como ha destacado Viviana Scandola (2001: 82), la mayoría de las aclaraciones de nuestro autor servían tanto para explicar la correspondencia real en toscano como para decir que, muchas veces, proverbios y frases eran intraducibles. Algunas glosas eran meramente explicativas y ejemplificadoras, lo cual refuerza el aprieto traductológico que entrañan muchas UFs cuando no hay una correspondencia de fácil detección en la lengua meta, mientras que en otras añadía el origen latino de la expresión, revelando sus grandes conocimientos del idioma clásico.

Lo cierto es que Franciosini no se dejó desanimar por la dificultad de la tarea que llevó a cabo de forma magistral teniendo en cuenta la época en la que trabajó.

4.1 Corpus

En este apartado vamos a analizar el *corpus* fraseológico –209 UFs– que hemos localizado en la traducción de los siete diálogos presentes en la obra.

Para cada diálogo enumeraremos las UFs encontradas y las clasificaremos en base a las taxonomías de Corpas Pastor (2003) y de Zuluaga (1998).

Por falta de espacio y como dato demostrativo, solo ofreceremos dos ejemplos –o uno cuando no hay más– para cada tipo de equivalencia español/italiano –plena o total, parcial, de los falsos amigos y nula–, así como para las UFs que Franciosini tradujo literalmente –y muy a menudo glosó– probablemente por no haber encontrado la equivalencia. También destacaremos la presencia de algunas frases latinas dejadas en su idioma original.

Escribiremos las UFs según las reglas ortográficas actuales, así como la traducción de Franciosini se dará en el italiano actual y en infinitivo cuando se trate de locuciones, para facilitar eventuales paralelismos con las UFs cuyo uso sigue estando vigente, tanto en español como en italiano.

En el primer diálogo –que retrata un día cualquiera de un caballero, en las primeras horas de la mañana, y su conversación con el criado y con otro hidalgo acerca de sus respectivos negocios– hemos detectado 29 UFs, en cuya traducción al italiano 5 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 9 equivalencia parcial (2), no hay falsos amigos (3), ni equivalencias nulas (4) y 15 son traducidas literalmente (5):

(1) *Mentar la soga en casa del ahorcado → Menzionar la fune in casa dell'impiccato; Vale más solo que mal acompañado → È meglio star solo che male accompagnato*
(2) *Cada loco con su tema → Ognuno ha il suo capriccio; Al ruin de Roma, cuando le nombran, luego asoma → Ecco qua appunto la lavandaia* (quizás Franciosini se dé cuenta de que el efecto comunicativo no es eficaz y añade una glosa con el proverbio latino *Lupus est in fabula)*
(3) ninguna
(4) ninguna
(5) *Tener las nubes en los ojos → Avere le nuvole negli occhi* (el autor añade una glosa en la que explica que lo que en castellano se llama 'nube', en toscano es 'maglia'); *Ser malilla → Come il nome dei tarocchi* (la locución significa 'ser muy manejable', pero Franciosini decide traducir literalmente, haciendo referencia al juego de naipes).

En el segundo diálogo –un hidalgo y su mujer van de compras por las tiendas de la ciudad– hemos encontrado 28 UFs, en cuya traducción al italiano 7 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 5 equivalencia parcial (2), 2 son falsos amigos (3), no hay ninguna equivalencia nula (4) y 14 son traducidas literalmente (5):

(1) *Del dicho al hecho, hay gran trecho → Dal detto al fatto vi è un gran tratto; Todos los gatos son pardos → Tutti i gatti sono bigi*
(2) *Con pie derecho → In buon punto* (en la glosa, Franciosini añade que esta expresión se emplea para desear que las cosas vayan bien); *Hacer entender del cielo cebolla → Dare ad intendere una cosa per un'altra* (en la glosa añade *'dar a intendere che gli asini volino')*
(3) *Lo que no cabe en un saco es honra y provecho → Quello che dicono non capire in un sacco, che è honore e utile; Lo que se usa, no se excusa → Bisogna andar dietro all'uso*
(4) Ninguna
(5) *Más vale pájaro en mano, que buitre volando → Meglio un uccellino in mano che un avvoltoio volando* (en la glosa se añade que, en toscano, se emplea el proverbio *È meglio un tien tieni, che cento piglia piglia)*; *Corre el río por do suele → Corra il fiume per dove suole* (en la glosa añade que en italiano se emplea *Vada il mondo come gli pare).*

En el tercer diálogo –describe un convite en casa de un caballero– hemos detectado 40 UFs, en cuya traducción al italiano 8 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 6 equivalencia parcial (2), 3 son falsos amigos (3), 1 tiene equivalencia nula (4), 21 son traducidas literalmente (5) y 1 se mantiene en su forma latina (6):

(1) *Dolor de codo y dolor de esposo, duele mucho y dura poco → Dolor di gomito e dolor di sposo, duole assai e dura poco; Oveja que bala, bocado pierde → Pecora che bela, perde boccone*
(2) *Irse el día en flores → Il giorno passa senza avvedercene; Volverse zorra → Cuocersi* (Franciosini explica que esta locución o su sinónimo *Tomar una zorra* significa 'emborracharse' o 'cuocersi' en toscano)
(3) *Verdades apuradas son necesades → Verità pure sono sciocchezze; Tanto monta cortar, como desatar → Tanto monta tagliare come sciogliere*
(4) *Ser Pedro pordemás → Essere superfluo*
(5) *Cual el tiempo, tal sea el tiento → Qual è il tempo, tal sia il tasto; Su alma en su palma → La sua anima nella sua palma* (la traducción es literal, pero en la glosa refiere el significado, es decir, que cada uno debe averiguar si el demasiado beber le hace daño y, además, añade la correspondencia toscana, *Anima sua, manica tua)*
(6) *Centuplum accipies* (notamos el buen conocimiento del latín de Franciosini, quien prefiere no traducir la frase, como si condensara mejor el significado de la misma).

En el cuarto diálogo –que describe un viaje– hay 37 UFs, en cuya traducción al italiano 4 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 9

equivalencia parcial (2), no hay falsos amigos (3), hay 2 equivalencias nulas (4) y 22 son traducidas literalmente (5):

(1) *Tardar más que una novia → Indugiare più che una sposa; El buen vino cría buena sangre → Il buon vino fa buon sangue*
(2) *Hacer baza → Fare una mano* (en la glosa explica que es una expresión que se usa metafóricamente en el juego); *Entenderse a coplas → Intendersi per le rime* (explica que también significa *'rispondere a tu per tu')*
(3) Ninguna
(4) *Topar Sancho con su rocín → Trovare forma dalle sue scarpe; Dar mala Pascua y mal San Juan →* No lo traduce, pero añade que el sentido *'ignudo' è Iddio ti dia la mala Pasqua ed il mal San Giovanni*
(5) *Pan y vino andan camino, que no mozo garrido → Pane e vino fanno cammino e non il giovane raffazzonato* (en la glosa explica que se trata de una traducción literal); *Ni mula mohína, ni moza marina, ni mozo Pedro en casa… → Né mula restia, né serva che abbia passato il mare, né un garzone in casa che si chiami Pietro* (la traduce literal y groseramente).

El quinto diálogo –que trata sobre el servicio doméstico– tiene 28 UFs, en cuya traducción al italiano 4 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 8 equivalencia parcial (2), no hay falsos amigos (3), ni equivalencias nulas (4), 15 son traducidas literalmente (5) y 1 el autor la deja en latín (6):

(1) *Por huir de la llama, dar en las brasas → Fuggir la fiamma, cascar nella brace; Pobreza no es vileza → Povertà non è viltà*
(2) *Cada oveja y un semejante busca a otro → Ogni pecora con la sua compagnia e ogni simile cerca l'altro; Dar cantonada → Dare un piantone* (en la glosa hace referencia al hecho de dejar de trabajar con alguien de repente, sin previo aviso)
(3) Ninguna
(4) Ninguna
(5) *Dure lo que durare como cuchara de pan → Duri quanto si pare come un cucchiaio di pane; Hacerse cuchillo melonero, probar muchos hasta hallar uno bueno → Farsi coltello di poponaio, provarne molti fino a trovarne uno buono* (también dice que en España es muy frecuente probar la sandía con el cuchillo y no pagar hasta cuando salga una buena)
(6) *Pares cum paribus.*

En el sexto diálogo –una charla entre dos ingleses y dos españoles– solo aparecen 12 UFs, en cuya traducción al italiano 2 tienen equivalencia plena respec-

to del texto origen (1), 1 equivalencia parcial (2), no hay ningún falso amigo (3) ni equivalencia nula (4), mientras que 8 son traducidas literalmente (5), y 1 se deja en latín (6):

(1) *Andar el mundo al revés → Il mondo va a rovescio; Manos besa hombre que querría ver cortadas → L'uomo bacia talvolta mani che vorrebbe veder tagliate*
(2) *Darse el pie → Dare un'occasione*
(3) Ninguna
(4) Ninguna
(5) *No todos los humores son unos → Tutti gli umori non sono ad un modo; Palabras de buena crianza no obligan → Parole di buona creanza non obbligano*
(6) *Quia nemo me conduxit* (en la glosa explica el significado en italiano, es decir, *'perché nessuno mi ha pagado perch'io'lavori').*

En el séptimo diálogo –una conversación entre un sargento, un cabo de escuadra y un soldado– hemos descubierto la presencia de 35 UFs, en cuya traducción al italiano 8 tienen equivalencia plena respecto del texto origen (1), 8 equivalencia parcial (2), hay 1 falso amigo (3), 2 tienen equivalencia nula (4) y 16 son traducidas literalmente (5):

(1) *Hacer la cuenta sin la huéspeda → Fare il conto senza l'oste; Hacerse viejo antes del tiempo → Diventare vecchio innanzi al tempo*
(2) *Sin blanca → Senza un quattrino; Quien todo lo quiere, todo lo pierde → Chi tutto vuole, nulla ha*
(3) Ninguna
(4) *En tiempo de Maricastaña → Nel tempo di Maricastagna* (la equivalencia es nula, pero la traduce de forma literal, y no tiene sentido); *Calzarse unas calzas de Villadiego → Battere il taccone*
(5) *Ido el conejo, viene el consejo → Andato il coniglio, viene il consiglio; Estar una higa → Essere una fica* (aunque explique que en italiano se diría más bien *Fare una castagna).*

5. Conclusiones

Tal y como hemos podido notar a lo largo del trabajo y, sobre todo en el párrafo 4, los aspectos traductológicos relacionados con la fraseología siguen siendo un patente aunque cautivador desafío para la mayoría de los traductores.

De hecho, pueden surgir diferentes problemas que desembocan en errores de traducción desde la fase de identificación e interpretación hasta aquella de la búsqueda de equivalencia.

Esto puede ocurrir sobre todo cuando no hay equivalencia total ni parcial; en este caso el traductor tiene que optar entre una serie de procedimientos y estrategias para que la UF pueda pasar del texto origen al texto meta; lo importante es que evite que las cargas semántica, connotativa y discursiva de la UF original queden afectadas.

En nuestro caso, cabe recordar que Lorenzo Franciosini es un traductor de principios del siglo XVII, momento en el que ni existía la fraseología como 'ciencia', así como tampoco todos los estudios con ella relacionados.

No obstante –para cumplir con el objetivo que nos hemos propuesto al principio de nuestro artículo– hemos aplicado a la traducción de los siete *Diálogos apazibles* hecha por Franciosini las teorías y taxonomías de Gloria Corpas Pastor (2003) y de Alberto Zuluaga (1998) y hemos llegado a unas conclusiones interesantes, cuyos datos cuantitativos ahora cabría convertir en 'cualitativos'.

De las 209 UFs detectadas y luego traducidas al italiano por Lorenzo Franciosini, 38 tienen equivalencia plena o total con el texto origen, 46 equivalencia parcial, 6 son falsos amigos fraseológicos, 5 tienen equivalencia nula, y para 111 UFs el autor ha elegido una traducción literal, mientras que 3 de ellas ha preferido no traducirlas y dejarlas en latín.

Los primeros dos datos –38 equivalencia plena o total y 46 equivalencia parcial– demuestran el suficiente conocimiento del autor de las unidades estables de ambas lenguas que, a su vez, siendo bastante similares, ya en aquel entonces podían contar con UFs parecidas o incluso iguales.

Por otro lado, este suficiente conocimiento es parcialmente 'desmentido' por el número de UFs –111– que el autor ha decidido traducir literalmente: en esta elección seguramente haya influido no solo la falta de conocimiento, sino también la real dificultad de traducir esas UFs al toscano-italiano del siglo XVII. Y eso es aún más verdadero si consideramos que el mismo Franciosini a veces explicita su dificultad y la comparte con el lector en la glosa.

Solo hemos detectado 6 errores evidentes –falsos amigos–, tal vez debidos también a la similitud entre ambas lenguas, y 5 equivalencias nulas que, no obstante, Franciosini ha traducido al italiano como mejor podía.

El pequeño dato relativo a las frases en latín no es muy significativo, pero la elección de no traducirlas hace patente su interés por la 'lengua madre' común.

Lo cierto es que apreciamos mucho el esfuerzo del profesor toscano no solo por haber establecido meras relaciones de equivalencia, sino también por haber intentado –intención no siempre lograda– adecuarlas al contexto y al discurso, haciendo hincapié en las diferentes intenciones connotativas, estilísticas, de valores simbólicos y culturales.

Al final de este estudio recordamos otra vez que la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera surgió de la necesidad de conocer nuevas lenguas modernas debido al peculiar contexto cultural y político de la Europa de los siglos XVI y XVII.

Puesto que no existía una tradición pedagógica que fuera capaz de afrontar este gran desafío, gracias a la labor desarrollada por los maestros de lenguas se prepararon unos materiales que pasarán de profesor a profesor hasta configurar una tradición textual de más de un siglo.

De ahí que podamos afirmar que el género de los diálogos surge de las necesidades educativas del Humanismo y, muy concretamente, como práctica estudiantil de las lenguas: un tipo concreto de texto, el dialógico, aplicado a la conversación diaria y habitual, introducía a los estudiantes en la conversación de forma imaginativa, participando de ella en el mismo momento de la enunciación.

Los *Diálogos apazibles* forman parte de esa tradición, aplicándose al estudio de una lengua vulgar y convirtiéndose en un medio de enseñanza lúdico por medio del cual Franciosini pudo explicar el sentido y el significado de muchas UFs –la mayoría de las cuales siguen empleándose hoy día– que no podría haber comentado de otra manera.

Este valioso *corpus* fraseoparemiológico, acompañado por glosas que sustituyen la correspondencia fraseológica italiana cuando no la hay, no solo pone de manifiesto la naturaleza y la esencia de la UF misma, sino también la evidente propensión de un hispanista no nativo hacia estudios de tipo comparativo y/o contrastivo.

Así es que, en su afán didáctico, Franciosini logró alcanzar la finalidad que se había propuesto desde el primer momento, sin ser consciente probablemente de que se adelantaba a las actuales investigaciones acerca de las cons-

trucciones y giros típicos del ámbito fraseoparemiológico, tan frecuentes y reconocidas sobre todo en España.

Bibliografía citada

Alvar Ezquerra, Manuel (2002), "El *Vocabolario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini", De antiguos y nuevos diccionarios del español,* ed. Manuel Alvar Ezquerra. Madrid, Arco/Libros: 191-220.

Bernardi, Dante (1993), "Lorenzo Franciosini, primer traductor del Quijote al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y 'el caso Oudin'", *Anales Cervantinos,* XXXI: 151-81.

Cano Aguilar, Rafael (1997), *El español a través de los tiempos,* Madrid, Arco-Libros.

Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española,* Madrid, Gredos.

–– (2001), "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", *Paremia,* 10: 67-78.

–– (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos,* Madrid, Iberoamericana.

Díaz-Mas, Paloma (2003), "Vida cotidiana y literatura oral en diálogos humanísticos para el aprendizaje de lenguas vulgares", *RDTP,* LVIII/2: 237-48.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2005), "Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos", *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología,* eds. Juan de Dios Luque Durán; Antonio Pamies Bertrán. Granada, Método: 359-79.

Franciosini, Lorenzo (1620), *Vocabolario italiano e spagnolo,* Roma, Ruffinelli Manni.

–– (1624), *Grammatica spagnuola ed italiana,* Genova, Leonardo Chouër ed Socio.

–– (1625), *L'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia,* Venezia, Andrea Baba.

–– (1626), *Dialoghi piacevoli composti in castigliano, e tradotti in toscano,* Venecia, Presso Giacomo Sarzina.

Gallina, Annamaria (1959), *Contributi alla storia della lessicografia ita-*

lo-spagnola dei secoli XVI e XVII, Firenze, Olschki Editore.

Gentilli, Luciana; Mazzocchi, giuseppe (1996), "I *Diálogos apazibles* di Lorenzo Franciosini: genesi e fortuna europea di un manuale di conversazione spagnola", *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento, confronti e relazioni: Atti del Convegno Internazionale,* Ferrara, 20-24 de marzo de 1991, ed. M. Tavoni. Modena, Cosimo Panini: 496-520.

Gutiérrez Díez, Francisco (1995), "Idiomaticidad y traducción", *Cuadernos de Filología Inglesa,* 4: 27-42.

Janner, Hans (2010), "Nuevos criterios para editar glosas", *La edición de textos. Actas del primer Congreso Internacional de hispanistas del Siglo de Oro,* eds. Pablo Jauralde Pou; Dolores Noguera Guirao, Alfonso Rey Álvarez. Londres, Tamesis Book Limited: 253-60.

Lapesa, Rafael (2008), *Historia de la lengua española,* Madrid, Gredos.

Martín Sánchez, Miguel Ángel; Nevado Fuentes, Charo (2009), "La enseñanza de lenguas extranjeras en los siglos XVI-XVIII. El caso del español", *Ogigia, revista electrónica de estudios hispánicos,* 5: 5-18.

Martínez Egido, José Joaquín; Ruiz Gurillo, Leonor (2006), "Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)", *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid 29 de septiembre-3 de octubre de 2003,* eds. José Jesús De Bustos Tovar; José Luis Girón Alconchel. Madrid, Arco/Libros: 1531-44.

Mogorrón Huerta, Pedro; Mejri, Salah, eds. (2010), *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción,* Alicante, Universidad de Alicante.

Mogorrón Huerta, Pedro (2012), "La traduction des unites phraseologiques a contenu culturel", Lenguas de especialidad, traducción, fijación. *Langues spécialisées, figement et traduction,* eds. Pedro Mogorrón Huerta; Salah Mejri. Alicante, Universidad de Alicante: 82-97.

Penadés Martínez, Inmaculada (1998), "Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión", *Reale,* 9-10: 125-45.

Riquer, Martín de (1942), "La obra del hispanista Lorenzo Franciosini", *Revista Nacional de Educación,* II: 21-8.

Santamaría Pérez, María Isabel (1998), "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *ELUA,* 12: 299-318.

Scandola, Viviana (2001), "Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología", *Paremia*, 10: 79-83.

Sevilla Muñoz, Julia; Sevilla Muñoz, Manuel (2000), "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (Francés-Español)", *Proverbium,* 17: 369-86.
Zuluaga, Alberto (1998), "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", *Lingüística y Literatura,* 34/35: 203-20.
–– (1999), "Traductología y fraseología", *Paremia,* 8: 537-49.
–– (2001), "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", *Philologie im Netz,* 16: 67-83.